

全译求化的三位一体原则

余承法

(中南民族大学 外语学院,湖北 武汉 430073)

摘要:全译的本质是化,旨在转移原文的信息内容,变换其表达形式,化解原文和译文之间的“一意多言”式矛盾。由于中西语言文字、思维方式、文化传统之间的巨大差异,汉文与外文互译很难实现等值、等效,只能追求译文和原文在意似和形似基础上的风格似,遵循全译求化的内在规律,反映以求化为核心的全译观,遵循以语用价值为关键和核心、语里意义为基础和前提、语表形式为结果和外化的三位一体原则。

关键词:全译;化;求化;三位一体原则

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1672-433X(2014)03-0176-05

一、全译及其本质

全译是“人和/或机器用乙语转化甲语文化信息以求信息量极似的智能活动和符际活动”^[1],其核心与精髓是转化,包括转换和求化,即转移原文的信息内容,变换表达形式,化解原文和译文内容与形式之间的矛盾,转换成功即为求化,求化的外在表现是追求译文与原文的信息量极似。结合“化”的文字学原解(教化、变化)、哲学通解(渐化、化生)、美学专解(物化、化境)和钱锺书自解(去痕、存味),可将全译之“化”定义为:人和/或机器为解决语际内容与形式之间的“一意多言”式矛盾,采用对、增、减、移、换、分、合等手段传原文之意、存原文之味、成译文之形的双语转换行为。“化”作为原文内容渐化、译文形式化生的量变过程和结果,是全译最高理想和最高标准的通约、目的与手段的统一、主体与客体的融合、求信与造美的结晶、价值与使用价值的再现,因而体现为全译的本质特征^[2]。

二、全译求化的内在规律

全译忠实传递原文的语义内容,完整再现其语用价值,通过保留或改变原文微观的语言形式来化解“一意多言”式矛盾,使原文表达的异域事物逐渐为译文受众理解和接受。由于中西语言文字、思维模式、文化传统等方面的差异,受到行为主体(原文作者、译者 and 译文受众)、客体(原文和译文)、媒介

(时空距离和信道噪音)等诸多因素的制约,汉文与外文互译不可能实现翻译界曾经主张的“等值”或“等效”,只能追求译文和原文最大程度的相似。“似”是指译文与原文之间的接近程度,在内涵上可分为近似和胜似^[3],近似是指译文跟原文相近或相像的程度,即“好的翻译,我们读了如读原文”^[4],是全译的常态追求,应用全译中更为常见;胜似指译文胜过或超过原文的程度,即“译笔正不妨出原著头地”^[5],多为文学全译追求的妙境。

例1 For men who are fortunate all life is short, /but for those who fall into misfortune one night is infinite time.

幸运者一生忽忽,厄运者一夜漫漫^[6]。

例1 两行原诗为并列结构,形式比较接近,意义形成对照。钱锺书汉译时完整保留这一特色,用“幸运者”和“厄运者”分别译出 for men who are fortunate 和 for those who fall into misfortune,用四字词语“一生忽忽”和“一夜漫漫”分别译出两个小句 all life is short 和 one night is infinite time。译文既对仗工整,又朗朗上口,诗歌的韵律和节奏更加明显,表达手段近似原文,表达效果胜似原文。

任何文本都包括形式、意义和风格三个要素,因此,全译求化的“似”在结构上可分为形似、意似和

收稿日期:2013-06-20

基金项目:国家社会科学基金后期资助项目“基于语料库的化境研究”(13FYY008);湖北省教育厅人文社会科学研究项目“基于语料库的全译求化机制研究”(2012G458);中南民族大学中央高校基本科研业务费专项资金项目“英汉复句中语气组对比研究”(CSY13021)。

作者简介:余承法,男,中南民族大学副教授,博士,主要研究翻译学。E-mail: victory2006@126.com

风格似^[7]。

1. 形似。形似,指译文与原文语言形式的相近或相像,是“似”的外在表现,既包括保留原文的文体语体、篇章布局、行文方式等宏观结构,又特指尽可能贴近原文的遣词造句、韵律节奏、修辞手段等微观结构。内容决定形式,形式依赖内容,不同内容需要作出相应变化,形式反过来又影响内容的表达,因此译文在准确传达原文内容的基础上,必须尽可能追求形式上的逼真,以期再现其语言特征。

各民族对文学体裁的划分大体一致,互译时大多可在双语中找到对应形式,全译行为通常不改变原文的宏观结构,只是调整微观形式,即话语的表层结构,包括遣词造句、安排段落、运用修辞等。同一内容在不同条件下可以采取多种形式,而同一形式在不同条件下可以体现不同内容,但没有无形式的内容,也没有无内容的形式。形式有时不单纯表现内容,而是对内容的表达或再现起着有力的推动作用。文学作品如诗歌的全译,如果过分偏离原文形式,很难保证完全忠实原文内容;如果片面拘泥于原文形式,必然导致译文词不达意、不可接受,最终也会损害原文内容。我们不能强求所有译文的形式时时处处与原文完全一致,而应根据具体情况,结合原文内容和译语表达规范找到相应的语言手段和表现手法。形似归根结底是为了服务和服从内容传递这一基础,既非刻意也非任意为之,否则这样的形似跟原文只是貌合神离。

例2 那河畔的金柳, / 是夕阳中的新娘;
波光里的艳影, / 在我的心头荡漾。

The golden willows by the riverside/
Are young brides in the setting sun; / Their
reflections on the shimmering waves/ Always
linger in the depth of my heart.

宏观结构上,例2中的原文和译文都是四行诗歌。微观结构上,原文和译文都是两行组成一句的主谓结构,译文保留原文的比喻(金柳是新娘)和拟人(艳影在荡漾)。译文在保持与原文内容一致的基础上,尽可能追求形似,但并非亦步亦趋,而是根据英语的表达规范,后移定语“河畔的”、“夕阳中的”、“波光里的”和状语“在我的心头”。当然,由于汉英不同的文字类型,原诗中由6、7、6、7个汉字构成的节奏和“娘”、“漾”形成的押韵没有也无法体现在英译中,这表明全译只能追求“极似”,而非“等值”或“等效”。

2. 意似。意似,指译文与原文信息内容的相像

或相符,是“似”的内涵和基础,因为全译所追求的译文与原文的信息量极似,首要任务是最大限度地传递原文内容,帮助译语读者了解异域文化。

内容是指文本所包含的一切内在要素的总和,是文本反映的客观现实以及人们对客观现实所作的认识、感受、评价和态度,包括题材、主题、人物、事件等客观要素及人物心理、受众反应等主观要素。原文内容在语际交流中不可避免地出现遗失,即“译必失”,译文内容相对于原文,或过之,或不及,都是无限接近,是信息量的极似而非等同。译者通过转移原文内容,帮助译语受众了解域外文化信息,有时实现意似即可实现跨文化交际。为此,译者除了斟字酌句之外,还需借助上下文和共享知识,采用恰当的译文形式,否则可能导致言不尽意、意非所言。

例3 It was important to dispel the
myth that AIDS was a gay disease.

译文I:一定要消除艾滋病是同性恋人的疾病这种错误认识。

译文II:一定要消除艾滋病只发生在同性恋人身上这种错误认识。

译文III:一定要消除艾滋病是由同性恋引发的疾病这一错误认识。

例3译文I将原文中的 a gay disease 简单译为“同性恋人的疾病”,似乎做到了形似,但原意在传递过程中损失较多,容易让汉语读者产生歧义:艾滋病是只发生在同性恋人身上的一种疾病,还是由同性恋行为引起?译者只有借助上下文才能进行精准理解和恰当表达,如译文II和III,否则可能导致形“似”而意“非”的硬译或伪译。

3. 风格似。风格似,指译文与原文风格的相像,是似的最高层次和理想追求,因为全译追求“去痕存味”,其中的“味”即风味、风格,既涵盖信息内容,又外化为信息形式,既要求准确传递原文的语义信息,又要求完整再现其语用信息。

“风格”一词源于希腊文 $\sigma\tau$,本义为长度大于宽度的一个固定的直线体,引申为“木堆”、“石柱”、“雕刻刀”等,进一步演化为“书体、文体”之意,英语、法语的 style 和德语的 stil 皆由此而来。汉语“风格”一词最早出现在晋代,特指人的作风、风度、品格,《文心雕龙》移指文章的风范格局,唐代用于品评绘画艺术。近代以来,该词广泛用于文学、艺术、美学、评论等领域,除了表示人的气度、作风之外,还泛指文艺作品表现出来的主要思想特点和艺术特点,可分为时代风格、民族风格、流派风格、个人

风格等四种主要类型。

风格的形成必须具备一些条件:主观上,创作者由于生活阅历、思想观念、艺术素养、情感态度、人品学识、审美情操的不同,会自觉不自觉地形成区别于他人的相对稳定和显著的创作个性;客观上,创作个性的形成必然受到创作者所处的时代、民族、社会、阶级等社会历史条件的影响,受到所选择的题材、体裁、形象及语言、手法等外在因素的制约。文艺风格是作品内容和形式的高度统一,因人、因事、因时而异,作为二度创作的翻译风格亦是如此。由于“一国文字和另一国文字之间必然有距离,译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离,而且译者的体会和自己的表达能力之间还时常有距离”^[8],无论译者采取归化或是异化的手法,译文在文体或风格方面都会存在“讹”,有所遗失或遭受损伤。信、达、雅中的信有一个幅度,包括意义与功用、见次频率、必具范畴、体裁、音调、场合等方面的幅度^[9],都涉及译文的风格问题,风格的译性也有一个幅度,百分之百地再现原文风格只能是一种理想追求。一般而言,文学全译对风格似的要求更高,尽可能做到在意似基础上的形似,非文学全译重在意似,形似有时是可遇不可求。既然风格是内容和形式的高度统一,再现原文的风格就必须先求意似然后求形似,而内容必须通过形式加以外化,因此,风格似的核心是意似,主要手段是形似,体现在微观语言结构上的“似”。

例4 有钱能使鬼推磨。

译文 I: With money you can make the devil turn the millstone.

译文 II: Money can make the mare go.

例4的译文 I 为典型直译,做到跟原文形意兼似,是可接受的译文。但谚语翻译不仅仅重在传意,还需再现表达效果,在意象选择、修辞运用、句式安排等方面尽可能跟原文相符。译文 II 直接套用英语谚语,将汉语意象“鬼推磨”转换为英美读者熟悉的意象 the mare go,符合他们的接受心理,也遵循语言的经济性原则:6个单词的简洁译文,既朗朗上口,又跟原文异曲同工,实现了风格似。

三、全译求化的原则

全译求化的原则是全译实践遵循的标准和全译批评依据的尺度,体现全译行为的本质属性,归根结底取决于全译的定义。既然全译是人或/或机器用乙语转化甲语文化信息以求信息量极似的智能活动和符际活动,通过在乙语中保留或改换甲语的形式

来转移其内容、再现其价值,体现“去痕存味”的求化要求,就必然反映求化的内在规律。全译以小句为中枢单位,而小句集语表形式、语里意义和语用价值于一身,三者构成了全译三个阶段的周转要素^[10]¹⁴⁶,全译行为中的“一意多言”式矛盾也体现在这三者之间,因此必须遵循语用价值优先、语里意义次之、语表形式第三的三个准则^[11],分别反映风格似、意似、形似三个结构上的内在规律,体现在译味、译意、译字三个层面上的艺术追求。就重要性或追求层次而言,风格似 > 意似 > 形似(“>”表示大于)。意似是求真,是“似”的基础和内涵,是译文必须追求的基本和首要层次;形似是造美,是对意似的补充和外化,是译文可遇不可求的次要层次;风格似是求真和造美的结晶,基于意似寓于形似,居于统帅地位。相应地,全译求化的三个准则中,语值(语用价值)优先,表明风格似属于译文努力追求的完美和理想层次,以意似(语里意义的相似)为基础和前提,以形似(语表形式的相似)为必要非充分条件,制约语义传达的方式和效果,间接(通过语义)或直接决定语表形式的选择。因此,求化原则构成以语用价值为关键和核心、语里意义为基础和前提、语表形式为结果和外化的三位一体,即理解原语时,“由表及里求语义”、“语值离形求风格”;语际转化时,“语里转换求意似”、“语值转换风格似”;表达译语时,“由里及表句成型”、“语值驱附句成活”^[10]¹⁵⁰⁻¹⁸⁶。

1. 语用价值优先准则。语用价值,指文本的各种语言表达形式体现或蕴含的价值,可简称为“语值”或“值”,包括因不同文化背景、上下文语境和修辞手段而产生的相应价值,分别称为文化值、语境值和修辞值。语用价值优先准则,是指译者必须首先考虑如何实现译文跟原文在语用价值方面的极度接近,尽可能追求在意似和形似高度统一基础上的风格似。全译的首要目的是通过渐化原文、化生译文,帮助译文受众理解原文作者表达的内容,确保跨语言、跨文化交流的成功,终极目的是通过缔结一场文字、文学、文化姻缘,从而实现语言壁垒的凿通和人类文化的互文,因此,再现原文的语用价值成为译者必须遵循的第一准则。由于文化差异、时空变迁、修辞手段等影响,原文的语用价值可能在译语中发生细微变化,呈现与之不同的文化值、语境值或修辞值,译者必须尽可能得原语文化之精华,融入译语文化,根据具体语境选择恰当、规范的译语表达形式。

例5 谭嗣同捐躯赴国难,却依旧视

死如归,得到人们尊敬。

译文 I: Tan Sitong sacrificed his life for the national crisis, but he was still fearless of death, so he won his fellow - countrymen's respect.

译文 II: Tan Sitong (1865 - 1898), a well - known Chinese politician, thinker and reformist in the late Qing Dynasty (1636 - 1911) and one of the "Six Gentlemen of the Hundred Day's Reform", sacrificed his life for the then endangered country, and his undaunted spirit won respect his fellow - countrymen's respect.

原文中“谭嗣同”虽为人名,实际上是一个文化负载词,单纯音译不能帮助英美读者准确完整地理解这一历史人物。因此,译文必须适当增加注释,跟原文的语表形式虽有一定出入,但添形未加义,更好地传达该词的信息内容及其蕴含的文化值:晚清著名的政治家、思想家、改革家、“戊戌六君子”之一。“赴国难”和“视死如归”都表现出谭嗣同的勇敢和无畏,连词“却”在深层语义上并非表达转折而是顺承,译文 I 未能完整再现其特定的语境值。另外,“视死如归”也不能简单理解其字面意思,译为 consider death as going home, 而应传达其内涵意义: fearless of death, undaunted spirit。鉴于此,译文 II 完整地再现了原文几个词表达的特定含义和价值,跟作者借古喻今、提醒当代青年热爱生活的写作意图不谋而合,很好地遵循了语用价值优先准则。

例 6 A: Are you OK?

B: I'm sorry, but I wonder whether I could find a place for my son at your school.

译文 I: 甲: 你还好吗?

乙: 很抱歉, 我不知能否为我儿子申请在贵校上学?

译文 II: 甲: 你有什么事吗?

乙: 抱歉打扰, 我不知能否为我儿子申请在贵校上学?

例 6 的语境是: 英国某小学门口, 一位教师 A 见到前来为儿子报名的一位中国父亲 B, 脱口而出“Are you OK?”。A 并不是简单跟 B 打招呼, 而是在看到 B 略显忧虑的表情、犹豫是否该走进校门时, 表示愿意为他提供帮助。因此, 译者应结合这一特定语境, 透过 Are you OK 的语表形式理解其语里意义, 尤其是从 B 的疑虑反推 A 的交际意图: Do you

need any help? 跟译文 I 相比, 译文 II 更好地再现了原文特定的语境值。

2. 语里意义次之准则。语里意义, 是指文本的语言形式表达的信息内容, 是人们对客观世界的认识或客观世界在人们头脑中的反映, 可简称为“语里”或“里”。文本的表达形式包括音位/字位、词素、词、短语、小句、复句、句群、段落、章/节、篇/书等语言单位^[12], 其语里意义分别对应为音位/字位义、语素义、词义、短语义、小句义、复句义、句群义、段落义、章/节义、篇/书义。语里意义次之准则, 是指译者在完整再现原文语用价值的同时, 必须考虑如何准确传达其语里意义, 确保译文追求意似。原文语用价值在译语中的再现, 通常以准确传递语义内容为前提和基础, 非文学全译中更加突出, 其文体风格不甚明显, 实现意似即可追求风格似, 因此语里意义是译者遵循的第二准则。单语内部的形义之间并非总是一一对应, 语际转换中可能存在矛盾或冲突, 为了解决双语之间的形义矛盾, 追求译文与原文的意似, 译者有时必须变换原文形式, 否则造成词不达意、误解作者、误导读者等情况。

例 7 She always has to stick her nose into matters that do not concern her.

译文 I: 她总是要把鼻子触到跟自己无关的事情。

译文 II: 她总是要插手跟自己无关的事情。

例 7 中 stick her nose 为固定短语, 属于比喻用法, 意为“多管闲事; 插手与自己无关的事”(become involved in something that does not concern you, in a way that annoys people)。汉语中, 鼻子通常只是单纯指嗅觉器官(除“鼻祖”比喻为“创始人”之外), “多管闲事”的固定表达则是“插手”而非“插鼻子”或“用鼻子触摸”。译文 I 追求机械的形似, 令汉语读者不知所云, 属于劣译; 译文 II 将英语意象 nose 改为汉语意象“手”, 确保跟原文同样的语里意义, 属于佳译。

3. 语表形式第三准则。语表形式, 是指任何文本都具备的外在表达形式, 包括拼音和书写, 可简称为“语表”或“表”。在全译活动的语表形式 - 语里意义 - 语用价值即“表 - 里 - 值”三角中, 译文语表的选择取决于原文语义的传递, 归根结底由语值决定, 有时处于最次要地位, 因而成为译者遵循的第三准则。每种语言都有相应的语表形式, 表意文字和拼音文字之间在语表上的对应关系相对较少, 互译

时若能追求风格似、意似和形似,自然是三全齐美,否则只能退而求其次,为了保值、存意而变形、借形乃至舍形,真正做到“去痕存味”。

例8 冯家祥恭恭敬敬向林苑之一揖到底,一边说:“请恕我迟到,小生这厢有礼了。”

译文 I: He bowed to her deeply and respectfully, saying “I’m awfully sorry I’m late. Please accept my sincere apology.”

译文 II: He bowed deeply to her with an expression of great respect and said in the manner of an actor in opera: “Madam, that I should late arrive, your pardon now I humbly crave.”

原文引自小说《上海的早晨》,冯家祥与徐义德的姨太太林苑之关系暧昧,他这次为了博得红颜一笑,故意在林苑之前作扭怩之态,用“恕我”、“小生”和“这厢有礼”等古文戏腔加以自嘲。译文 I 几乎照搬原文语表,似乎也能传达其语义,但没有形象刻画冯家祥的矫揉造作之态,也未能再现作者嘲讽和挖苦的意图,属于形相似而意不全、值不保的欠佳译文。译文 II 为了再现原文其特定的语境值,准确

传达“一揖到底”的具体内含,增添了语表形式 in the manner of an actor in opera,还增加 Madam 表现冯家祥对林苑之的阿谀和奉承之情,借助古文戏腔、运用倒桩结构刻画他的矫揉造作和取宠之态。译文 II 增添词语和变换语序,虽然没有跟原文形似,但较好地传达了原文作者隐含的意义和蕴含的意图,更加贴近原文的风格,更容易为英美读者理解和接受,堪称入化的佳译。

四、结论

由全译的定义和本质可知,全译活动必须反映求化的内在规律即全译极似律,包括意似、形似和风格似,分别体现译文与原文在语里意义、语表形式和语用价值三个角度上的相似。三“似”中,风格似居于统帅地位,由意似这一基础和前提决定,通过形似这一外化手段加以体现,包括两个实现途径:一是从语用价值驱动语里意义,再由语里意义决定语表形式,即值→里→表。二是语里意义决定语表形式,再附之以语用价值,即里→表→值。因此,全译求化过程中,译者应该优先考虑完整再现语用价值,其次重视准确传达语里意义,同时兼顾语表形式,形成以语用价值为关键和核心、语里意义为基础和前提、语表形式为结果和外化的三位一体原则。

参考文献:

- [1] 黄忠廉. 翻译新解——兼答周领顺先生论“变译”[J]. 外语研究, 2012(1).
- [2] 余承法. 全译求化机制论[D]. 武汉: 华中师范大学博士学位论文, 2013.
- [3] 余承法, 黄忠廉. 化——全译转换的精髓[J]. 华中科技大学学报, 2006(2).
- [4] 钱锺书. 写在人生边上. 人生边上的边上. 石语[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002: 113.
- [5] 钱锺书. 谈艺录[M]. 北京: 中华书局, 1984: 373.
- [6] 钱锺书. 管锥编(1册)[M]. 北京: 中华书局, 1979: 672.
- [7] 黄忠廉, 等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009: 10-12.
- [8] 钱锺书. 七缀集[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002: 78.
- [9] 黄忠廉. 小句中枢全译说[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2008: 150-186.
- [10] 赵元任. 论翻译中信、达、雅的信的幅度[M]//罗新璋. 翻译论集. 北京: 商务印书馆, 1984: 726-741.
- [11] 黄忠廉, 方梦之, 李亚舒, 等. 应用翻译学[M]. 北京: 国防工业出版社, 2013: 55-57.
- [12] 余承法. 等化机制的类型、理据和运用条件[J]. 中南民族大学学报, 2012(1).

(责任编辑 程 莘)